

RIASSUNTO

Il presente contributo dà a conoscere – offrendone in appendice le riproduzioni fotografiche – tre traduzioni ritrovate, manoscritte e, finora, inedite, realizzate dal poeta José Ángel Valente (1929-2000) a partire da altrettante liriche di Eugenio Montale (*Portovenere [Là fuoresce il Tritone...]*, *Il balcone* e *Botta e risposta*). Dopo una premessa dedicata a Valente e una descrizione delle tre versioni, lo studio analizza in modo specifico una di esse – quella da *Botta e risposta*; si interroga sulla scelta dell’originale da parte del traduttore; esegue una dettagliata analisi stilistica della resa spagnola e, infine, individua nella traduzione francese di Patrice Angelini per l’editore Gallimard (1966) una fonte o “antigrafo” sicuramente utilizzato da José Ángel Valente.

PAROLE CHIAVE

Eugenio Montale, José Ángel Valente, traduzione di poesia, *Botta e risposta*, Patrice Angelini.

ABSTRACT

This study brings to light three newly-discovered, and hitherto unpublished, translations in manuscript form by the Spanish poet José Ángel Valente (1929-2000) of lyrics by Montale (*Portovenere [Là fuoresce il Tritone...]*, *Il balcone* and *Botta e risposta*), providing photographic reproductions of these in the Appendix. Following an introduction to Valente and a description of the three works in question, the study focuses on one of these, Valente’s rendering of *Botta e risposta*. It discusses his choice of the original, and presents a detailed stylistic analysis of the translation itself. Finally, it identifies a source, or “antigraph”, in a French translation of the same work by Patrice Angelini, for the publisher Gallimard (1966), of which José Ángel Valente undoubtedly made use.

KEYWORDS

Eugenio Montale, José Ángel Valente, poetry translation, *Botta e risposta*, Patrice Angelini.